

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Publicado *Meditaciones de cine*, de Q. Tarantino]

G. B.

Tarantino escribe como habla, a ráfagas de ametralladora —excepcional labor del traductor, Carlos Milla Soler—, y disfruta con sus recuerdos: “Mi madre me llevó a ver en una de sus citas, *Grupo Salvaje y Deliverance (Defensa)* con 11 años”.

***Puntuar
de otra
forma***

(G. B.: “Clase magistral...”. *El País-Babelia*, 11.02.23, 5).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación y uno posible de orden. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Tarantico escribe como habla, a ráfagas de ametralladora —excepcional labor del traductor, Carlos Milla Soler—, y disfruta con sus recuerdos: “Mi madre me llevó a ver en una de sus citas, *Grupo Salvaje y Deliverance (Defensa)* con 11 años”.

Tarantico escribe como habla[:] a ráfagas de ametralladora —excepcional labor del traductor, Carlos Milla Soler—[:] y disfruta con sus recuerdos: “Mi madre me llevó a ver[,] en una de sus citas, *Grupo Salvaje y Deliverance [Defensa]* con **once** años”.

1) Proponemos sustituir, por dos puntos, la coma posterior a **como habla** (elemento anticipador). Reproducimos tres versiones (la original primero):

Tarantico escribe como habla, a ráfagas de ametralladora.

Tarantico escribe **como habla[:]** a ráfagas de ametralladora.

Tarantico escribe [**de la manera**] **como habla[:]** a ráfagas de...

Según la normativa, también se escriben dos puntos “en enunciados que, sin incluir una enumeración, presentan elementos anticipadores [una palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido del sintagma que les sigue, y que constituye su elemento anticipador]”; por ejemplo: *Mejor es hacerlo así: cuidando todos los detalles (Ortografía de la lengua española 2010: 358-359).*

2) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma previa a la conjunción **y** que une dos conjuntos oracionales. Reproducimos ambas versiones:

Tarantico escribe como habla, a ráfagas de ametralladora — excepcional labor del traductor, Carlos Milla Soler—, **y** disfruta con sus recuerdos: “Mi madre me llevó a ver en una de sus citas, *Grupo Salvaje* y *Deliverance* (*Defensa*) con 11 años”.

Tarantico escribe como habla: a ráfagas de ametralladora —excepcional labor del traductor, Carlos Milla Soler—**;** **y** disfruta con sus recuerdos: “Mi madre me llevó a ver, en una de sus citas, *Grupo Salvaje* y *Deliverance* [*Defensa*] con once años”.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

3) Completamos, con la primera coma, el aislamiento de *en una de sus citas*, complemento circunstancial de lugar situada entre el verbo y sus complementos directos. Reproducimos ambas versiones:

“Mi madre me llevó a ver en una de sus citas, *Grupo Salvaje y Deliverance (Defensa)* con 11 años”.

“Mi madre me llevó a ver[,] **en una de sus citas**, *Grupo Salvaje y Deliverance [Defensa]* con once años”.

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (*Ortografía... 2010: 317*).

Además, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la primera, pues se trataría de una deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía... 2010: 311*).

4) Proponemos sustituir, por su correspondiente palabra, la cifra **II**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Mi madre me llevó a ver en una de sus citas, *Grupo Salvaje y Deliverance (Defensa)* con **11** años”.

“Mi madre me llevó a ver, en una de sus citas, *Grupo Salvaje y Deliverance [Defensa]* con **once** años”.

Según la normativa, y generalizando, “en obras literarias y textos no técnicos en general, resulta preferible y más elegante, salvo que se trate de números muy complejos, el empleo de palabras en lugar de cifras”. En cuanto a complejidad, se utilizan palabras con “los números que puedan expresarse en una sola palabra; esto es, del cero al veintinueve, las decenas (*treinta, cuarenta*, etc.) y las centenas (*cien, doscientos*, etc.)” (*Ortografía... 2010: 682-683*).

5) Proponemos sustituir, por corchetes, la traducción al español del título *Deliverance*, por considerarlo una interpolación en una cita. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Mi madre me llevó a ver en una de sus citas, *Grupo Salvaje y Deliverance (Defensa)* con 11 años”.

“Mi madre me llevó a ver, en una de sus citas, *Grupo Salvaje y Deliverance [Defensa]* con once años”.

Según la normativa, los corchetes se emplean para aislar “los comentarios y aclaraciones de quien está reproduciendo la cita”; de esta forma, no habrá dudas de que “el comentario o la aclaración no pertenecen al autor de la cita, sino al autor del texto en el que esta se reproduce” (*Ortografía...* 2010: 371).

6) Creemos que el texto resulta más natural si reubicamos el complemento ***con once años*** para acercarlo al pronombre ***me*** lo más posible. Reproducimos tres versiones (la original primero):

“Mi madre me llevó a ver en una de sus citas, *Grupo Salvaje y Deliverance (Defensa)* **con 11 años**”.

“Mi madre me llevó[,] **con once años**[,] a ver, en una de sus citas, *Grupo Salvaje y Deliverance [Defensa]*”.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente las tres versiones (la original primero):

Tarantico escribe como habla, a ráfagas de ametralladora —excepcional labor del traductor, Carlos Milla Soler—, y disfruta con sus recuerdos: “Mi madre me llevó a ver en una de sus citas, *Grupo Salvaje y Deliverance (Defensa)* con 11 años”.

Tarantico escribe como habla: a ráfagas de ametralladora —excepcional labor del traductor, Carlos Milla Soler—; y disfruta con sus recuerdos: “Mi madre me llevó a ver, en una de sus citas, *Grupo Salvaje y Deliverance [Defensa]* con once años”.

... “Mi madre me llevó, con once años, a ver, en una de sus citas, *Grupo Salvaje y Deliverance [Defensa]*”.